

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**АННОТАЦИЯ**

**рабочей программы учебной практики**

**Б2.В. 03 (У) «Переводческая практика (второй иностранный язык)»**

**Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология  
профиль «Зарубежная филология. Арабский язык и литература»  
Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации**

1.	<b>Цель изучения дисциплины</b> 1. <b>Целью</b> освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста. Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка.		
2.	<b>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата</b> Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики». Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)». Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся. Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Второй иностранный язык».		
3.	<b>Результаты освоения модуля</b>		
	<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Дескрипторы</b>
	<b>Универсальные компетенции (УК)</b>		
	<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие;	<b>Знать:</b> принципы и методики сбора, отбора и обобщения библиографической информации в ходе научного исследования <b>Уметь:</b> анализировать и

<p>подход для решения поставленных задач.</p>		<p>систематизировать разнородные данные, полученные в ходе библиографических изысканий для решения конкретной научно-исследовательской задачи.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, критического анализа и синтеза информации библиографического характера</p> <p>для решения научно-исследовательских задач.</p>
	<p>УК 1.3.</p> <p>Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>- <b>Знать</b> принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- <b>Умеет</b> применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>- <b>Владеет</b> навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>
<p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.</p>	<p>УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий</p>	<p>- <b>Знать</b> базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p>- <b>Уметь</b> делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов средней трудности.</p> <p>- <b>Владеть</b> французской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p>
<p><b>Профессиональные компетенции (ПК)</b></p>		
<p><b>ПК-3</b> владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические</p>	<p>2.1_Б.ПК-3.</p> <p>Умеет работать с научными источниками.</p>	<p><b>Знать:</b> виды и строение библиотечных каталогов и карточек, иметь представление о библиотечных классификациях;</p> <p><b>Уметь:</b> создавать обзоры периодических изданий;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с текстом источника.</p>
	<p>3.1_БК.ПК-3</p>	<p>- <b>Знать</b> алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по</p>

<p>источники и поисковые системы.</p>	<p>ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями</p>	<p>Оформляет корректно результаты научного труда.</p> <p><b>1.1_Б.ПК-8</b> Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p> <p><b>3.1_Б.ПК-8</b> Владеет навыками креативного письма</p>	<p>проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>- <b>Уметь</b> составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям.</p> <p>- <b>Владеть</b> приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p> <p><b>Знать:</b> теоретические основы редактирования; нормы современного французского и русского языков;</p> <p><b>Уметь:</b> эффективно использовать стилистические нормы современного французского и русского языков в профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.</p> <p><b>Знать:</b> теоретические основы создания и редактирования текстов на русском и французском языках;</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и функциональных стилей французского и русского языков; базовыми навыками создания различных типов текстов; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками практического редактирования текстов на</p>
---------------------------------------	---	--	--

		французском и русском языках;
<p><b>ПК-9</b> Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации.</p>	<p><b>ПК-9.1</b>Знает основы стилистики, редактирования и корректуры.</p> <p><b>ПК-9.2</b>Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p><b>ПК-9.3</b> Ведет редактуру и корректуру текста</p>	<p><b>Знать</b> различные функциональные стили речи (научный, литературный, бытовой и т.д.) по программной тематике;</p> <p><b>уметь</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности.</p> <p><b>владеть</b> свободно основным изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;</p> <p><b>знать</b> многообразие существующих электронных словарей, баз данных, сайтов, которые могут быть использованы для выполнения перевода и подготовки к нему</p> <p><b>уметь</b> применять теоретические знания в области языка и переводоведения на практике;</p> <p><b>владеть</b> способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога, способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.).</p> <p><b>знать</b> основные методы и правила логического, стилистически корректного, функционально оправданного построения текста, относящегося к определенному жанру;</p> <p><b>уметь</b> дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов;</p>

		<p><b>ПК-9.4</b> Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту.</p>	<p><b>владеть</b> навыками подготовки докладов для конференции, участия в научных дискуссиях с использованием устного научного стиля.</p> <p><b>знать</b> схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме;</p> <p><b>уметь</b> общаться в рамках пройденной тематики в различных ситуациях общения;</p> <p><b>владеть</b> умениями и навыками общения в рамках пройденной тематики в различных ситуациях общения.</p>
		<p><b>ПК-9.5</b> Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p>	<p><b>знать</b> основы теории и истории основного языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и литературоведения и в процессе филологического анализа и интерпретации;</p> <p><b>уметь</b> применять понятия теории истории французского языка, теории и истории французской литературы в исследовании научных объектов лингвистики и литературоведения и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов;</p> <p><b>владеть</b> навыками перевода языковых и речевых единиц, текстов различных стилей: художественного, научного и публицистического.</p>
		<p><b>ПК-9.6</b> Комментирует, редактирует, реферирует тексты различной направленности</p>	<p><b>знать</b> различные методы и приемы изучения языковых и речевых единиц, текстов различных стилей, текстов художественных литературы и фольклора, принципы и приемы локальных исследований, существующие методики лингвистического и литературоведческого</p>

		<p>анализа, принципы и приемы аргументации;</p> <p><b>уметь</b> дорабатывать и обрабатывать (например, корректировать, редактировать, комментировать, реферировать) различные типы текстов;</p> <p><b>владеть</b> навыками изложения в соответствии с системой функциональных стилей речи, стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов.</p>
<p><b>ПК-10</b> Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.</p>	<p><b>ПК-10.1</b> Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p><b>ПК-10.23</b> Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными</p>	<p><b>знать</b> базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p><b>уметь</b> самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p><b>знать</b> основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p><b>уметь</b> переводить различные типы текстов</p>

	продуктами и системами электронного документооборота.	(в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;  владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями.			
<b>4. Структура и содержание дисциплины</b>					
<b>4.1. Структура дисциплины</b>					
<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего</b>	<b>Порядковый номер семестра</b>			
		<b>6</b>			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	4 з.е.	4 з.е.			
Курсовой проект (работа)					
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:					
Лекции					
Практические занятия, семинары					
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	144	144			
КСР					
Зачет					
Общая трудоемкость дисциплины	144	144			
<b>4.2. Содержание дисциплины</b>					
<p><b>1.Подготовительный этап.</b> Установочная конференция на факультете. Инструктаж по технике безопасности. Инструктаж об охране труда. Ознакомление с библиотечным и словарным фондом при кафедре(метод кабинет)</p> <p><b>2.Основной этап(пассивная практика).</b> Студенты осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику параллельных текстов</p> <p><b>3.Основной этап (активная практика).</b> На данном этапе практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод. Письменное оформление текста перевода. Реферирование научных статей.</p> <p><b>4.Заключительный этап.</b> Публичное представление результатов практики. Написание и оформление отчета по практике.</p>					
<b>5. Образовательные технологии</b>					
Переводческая практика (французский язык) проводится в 6 семестре в течение 2 недель. Студенты выполняют перевод письменных текстов различных функциональных стилей и жанров, работают со специальными словарями.					

6.	<b>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</b>
	<p> <a href="http://fizrast.ru/sitemap.html">http://fizrast.ru/sitemap.html</a>  <a href="http://www.don-agro.ru">http://www.don-agro.ru</a>  <a href="http://xn-80abucjiibhv9a.xn-plai/">http://xn-80abucjiibhv9a.xn-plai/</a>  <a href="http://www.agroxxi.ru/">http://www.agroxxi.ru/</a> (РГБ)  <a href="http://elibrary.rsl.ru">http://elibrary.rsl.ru</a> Научная электронная библиотека  <a href="http://elibrary.ru/default.asp">http://elibrary.ru/default.asp</a> Российская национальная библиотека  <a href="http://primo.nl.ru">http://primo.nl.ru</a> <a href="http://nbmgu.ru">http://nbmgu.ru</a> Электронная библиотека Российской государственной библиотеки.         </p> <p>           Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.         </p> <p>           Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.         </p> <p>           Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:         </p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ             <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. MicrosoftWindows 7</li> <li>1.2. MicrosoftOffice 2007</li> <li>1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”</li> <li>1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoind Security</li> <li>1.5. Справочно-правовая система “Гарант”</li> </ol> </li> </ol>
7.	<b>Формы текущего контроля</b>
	<p>Текущий контроль прохождения практики производится в следующих формах: устного опроса, проверки самостоятельной работы, индивидуальных консультаций.</p>
8.	<b>Форма промежуточного контроля</b>
	Зачет

**Разработчик:**

**старший преподаватель кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» Бесаева М.С.**